

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН  
КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ  
ИМ. ЛЬВА ТОЛСТОГО

**ИЗУЧЕНИЕ  
РЕГИОНАЛЬНОЙ КАРТИНЫ МИРА  
В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ:  
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА**

Казань  
2017

УДК 80/82  
ББК 81.2Рус  
И 39

*Издается в рамках реализации мероприятий Государственной программы  
«Сохранение, изучение и развитие государственных языков  
Республики Татарстан  
и других языков в Республике Татарстан на 2014–2020 годы»  
по заказу Министерства образования и науки Республики Татарстан  
(госконтракт № 26 ОК/2017 от 4 октября 2017 г.)*

**Рецензенты:**

доктор филологических наук, доцент *Новак М. О.*,  
доктор педагогических наук, профессор *Ярмакеев И. Э.*

**И 39** **Изучение** региональной картины мира в поликультурном образовательном пространстве: теория и практика / Министерство образования и науки Республики Татарстан; Казанский федеральный университет; под общей ред. Л. А. Мардиевой, Т. Ю. Щуклиной, Л. А. Усмановой. – Казань: РИЦ «Школа», 2017. – 232 с.  
**ISBN 978–5–906935–47–2**

В издании отражены результаты комплексного исследования специфики репрезентации мира в культуре и языке народов Российской Федерации и Республики Татарстан, представлены исследования, затрагивающие актуальные вопросы современной лингвистики и лингвометодики: общность мировосприятия и универсальные ценности в языковом воплощении; вариативность мировосприятия, инокультурные ценности и вариативность русского языка; диахронический аспект изучения региональной картины мира; народная культура в диалектной картине мира; преподавание русского языка в условиях этнокультурной фрагментации социума; преподавание иностранных языков в системе поликультурного и полилингвального образования.

Для филологов и лингвометодистов, а также широкого круга специалистов, занимающихся проблемами региональных лингвокультурологических особенностей развития русского литературного языка в историческом и современном контексте.

УДК 80/82  
ББК 81.2Рус

**ISBN 978–5–906935–47–2**

© Коллектив авторов сборника, 2017  
© Министерство образования и науки РТ, 2017  
© Казанский федеральный университет, 2017  
© РИЦ «Школа», 2017

## ИСПАНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

**И. А. Вотякова, С.О. Емельянова**

*Удмуртский государственный университет*

В статье рассматриваются особенности употребления испанских заимствований в современном русском языке, дается классификация этих слов по тематическим группам. Большая часть рассматриваемой лексики относится к словам-экзотизмам, однако интенсивность их употребления к началу XX века выросла почти вдвое.

*Ключевые слова:* заимствования, испанский язык, слова-экзотизмы.

Заимствование слов является закономерным процессом, обусловленным влиянием экономических, политических и культурных факторов: мировые языки – источники иностранных слов – сменяют друг друга; активизируются или слабеют межгосударственные связи, происходит миграция населения и т.д., что находит свое отражение в характере и динамике пополнения словарного запаса русского языка иноязычными словами. Для того, чтобы органично войти в систему языка, «заимствованное слово... должно отвечать четырем критериям: графическая ассимиляция, морфологическое освоение, словообразовательная интеграция и семантическое освоение» [Дьяков 2015: 14].

Исследование употребления испанских заимствований в современном русском языке, на наш взгляд, является актуальным в связи с явным ростом популярности у россиян испанской культуры и испанского языка.

Большая часть испанских заимствований входит в группу экзотизмов – слов, обозначающих реалии «чужой» жизни. «Это могут быть названия объектов природы – деревьев, трав, пород диких и домашних животных, рыб, насекомых и т. п., национальных традиций, особенностей государственного устройства, семейного быта, национальных блюд и напитков, то есть всего того, в чем так

или иначе проявляется своеобразие жизни народа и населяемой им территории» [Супрун 1975: 232]. Слова-экзотизмы способны называть реалии, являющиеся новыми, неизвестными носителям заимствующего языка. Экзотизмы отражают традиции определенного народа, а также способны указывать на особенности менталитета, являясь своеобразными трансляторами чужой культуры. Как правило, подобные слова «характеризуют специфические особенности жизни разных народов и употребляются при описании нерусской действительности...Экзотизмы не имеют русских синонимов, поэтому обращение к ним при описании национальной специфики продиктовано необходимостью» [Розенталь 2008: 533].

Большинство испанских слов пришло в европейские языки в XVI–XVII века. Проникновение многих из них является следствием непосредственного этнического контакта. Именно на это время приходится открытие Америки и, как следствие, огромный наплыв экзотизмов, обозначающих растения и животных нового континента. Заимствования XVIII века свидетельствуют о культурных и торговых связях между Испанией и другими европейскими странами того времени. Необходимо отметить, что российско-испанские отношения в силу отдаленности стран не носили в прошлом активного характера, а испанская лексика попадала в русский язык через языки-посредники, например, через французский язык.

Источниковедческую базу исследования составили материалы Национального корпуса русского языка (далее НКРЯ) и данные Словаря иностранных слов Н. Г. Комлева, содержащего 16000 иностранных слов. На основании анализа данного материала выделено 184 испанских слов, которые были распределены по тематическим группам, указывающим на национальную специфичность предметов материальной культуры, это: названия одежды, жилищ, блюд и напитков, музыкальных инструментов, национальных обычаев [Крысин 1968: 26]. Большую часть отобранных слов составляют слова-экзотизмы, без них невозможно описание быта и традиций Испании и Латинской Америки.

Обращает на себя внимание тот факт, что некоторые испанские заимствования прочно вошли в русский язык и не ассоциируются с испаноязычным миром, к таковым относятся, например:

– существительное *кафетерий*. Толковый словарь С. И. Ожегова не дает отсылок ни к Испании, ни к странам Южной Америки: «Кафетерий – род кафе, обычно с самообслуживанием» [Ожегов, Шведова 1992: Электронный ресурс]. Вместе с тем слово *кафетерий* уступает по употребительности французскому *кафе*.

– существительное *херес*. Как правило, словари начала XX века фиксируют определенное отношение этого слова и обозначающего им напитка к Испании: например, в словаре под редакцией Д. Н. Ушакова указывается: «Херес – сорт белого виноградного вина (по названию города Херес де ла Фронтера в Испании)» [Ушаков 1940: Электронный ресурс]. В словаре С. И. Ожегова дается только определение этого вина без указания на место его происхождения: «Херес – сорт крепкого виноградного вина» [Ожегов, Шведова 1992: Электронный ресурс]. С другой стороны, другие вина Испании, также получившие свое название по месту их производства: *Риоха*, *Наварра* и т.д., – вообще не вошли в пласт общепотребительной лексики.

– существительные, обозначающие фрукты: *банан*, *ананас*, *мандарин* и др. Некоторые слова из этой группы даже сегодня входят в разряд экзотизмов, т.к. в нашей стране они не получили широкого распространения. Например, *папайя* по-прежнему воспринимается нами как экзотический фрукт, на что указывают многие источники. Словарь иностранных слов Н. Г. Комлева дает такое определение: «Папайя – тропическое дынное дерево американского происхождения с плодом, похожим на дыню» [Комлев 2000: Электронный ресурс].

Представляет интерес употребление синонимов *торнадо* и *ураган*, имеющих испанское происхождение. *Торнадо*, согласно словарю Н. Г. Комлева, представляет собой «название смерчей в США» [Комлев 2000: Электронный ресурс], а *ураган* – «ветер большой разрушительной силы, со скоростью более 30 метров в секунду» [Комлев 2000: Электронный ресурс]. Таким образом, первое существительное, как показывает материал, обозначает явления, не характерные для нашей действительности. О полной адаптации слова *ураган* в системе русского языка свидетельствует наличие семантических производных со значением ‘очень силь-

ное, разрушительное развитие, движение чего-нибудь', 'что-то очень быстрое и стремительное', а также наличие суффиксального производного *ураганный*.

В современном русском языке отмечается целый ряд слов, которые ранее либо переводились, либо пояснялись каким-то образом, а теперь могут встречаться в текстах без перевода: *хамон, гаспачо, паэлья, фиеста* и т.д. Ср.: *Я была совершенно потрясена этим огромным магазином, где было все, от хамона (испанской ветчины) и сыров до рубашек, газет, духов, игрушек* [Спивакова // НКРЯ]; *Аттила приволок мешок сильно наперченной ветчины наподобие армянской бастурмы или испанского хамона...* [Лазарчук // НКРЯ]; *В богато обставленных палатках были блюда с напитками, как то мелкая жареная рыба, копченая ветчина хамон, картофельная тортилья...* [Красавин // НКРЯ]; *Заменить многие товары на российские невозможно, поскольку часто это уникальные зарубежные продукты вроде хамона или пармской ветчины...* [Литвинова // НКРЯ], но: *Хамон в упаковке и пахнет – товар ввозится в Россию под кодом, который не попал в санкционный список* [Тихонов // НКРЯ].

При распределении выделенных нами слов по тематическим группам на основании классификации Л. П. Крысина [Крысин 1968: 26] и анализе данных словарей и НКРЯ мы отметили следующие тенденции: употребление испанских заимствований к началу XX века выросло почти вдвое, значение заимствованных слов при этом не меняется. Приведем в качестве примера наиболее употребляемые слова из каждой тематической группы (см. таблицу 1).

Таблица 1

### Частотность употребления испанских заимствований

Категория заимствования	Кон. XIX– нач. XX века	1930–1980	1980–2017
Названия одежды ( <i>сомбреро</i> )	9	8	33
Названия жилищ ( <i>ранчо</i> )	1	25	66

Названия блюд и напитков ( <i>херес</i> )	57	15	26
Названия музыкальных инструментов ( <i>гитара</i> )	106	85	210
Названия национальных обычаев ( <i>тореадор</i> )	16	13	29
Названия растений ( <i>банан</i> )	15	21	131
Названия животных ( <i>колибри</i> )	23	36	85
Особенности государственного устройства ( <i>хунта</i> )	2	6	29
Танцы ( <i>танго</i> )	103	100	234
Оружие ( <i>мачете</i> )	1	4	41
Военные термины ( <i>армада</i> )	6	21	50
Обращения ( <i>сеньор</i> )	30	28	65
Названия народов ( <i>ацтеки</i> )	8	11	22
Названия денежных единиц ( <i>реал</i> )	9	1	101

Некоторые заимствования настолько адаптировались в русском языке, что стали основой при семантическом образовании слов в жаргонной лексике. Как правило, в таких случаях мотивирующими становятся общеупотребительные лексемы или слова с высокой степенью частотности: названия фруктов, бытовых предметов. Так, *ананас* в жаргоне отмечается в значении ‘женская грудь’, ‘онанист’, а *банан* – ‘человек высокого роста’, ‘мужской половой орган’, ‘сумка цилиндрической формы’, ‘модель сотового телефона фирмы *Моторолла*’, ‘вид брюк (широкие, зауженные книзу)’, ‘двойка, неудовлетворительная оценка’; *аллигатор* – ‘опасный преступник’, *анчоус* – ‘молодой человек’. Обычно основным способом для подобного рода новообразований становится перенос по сходству или по общей характеристике, а также фонетическое сходство. Кроме этого отмечаются производные, осложненные суффиксами: *ананаска* ‘фанатка группы НА-НА’, *бананчики* ‘патроны’. Существительное *гитара* стало основой для следующих производных: *гитараст* ‘плохой гитарист’, *гитарка* ‘воровской ломик’ от *гитара* ‘ломик’. Однако нужно отметить, что подобных

производных отмечается на порядок меньше, чем производных, образованных на базе англицизмов.

Таким образом, среди 184 заимствований из испанского языка большую часть составляют слова-экзотизмы. Как правило, в семантике данных слов не происходило существенных изменений на протяжении столетий, несмотря на то, что интенсивность их употребления выросла почти вдвое. Выделяется небольшая группа слов, экзотичность которых со временем была утрачена, так как определенный круг предметов и явлений получил повсеместное распространение и перестал рассматриваться носителями языка как нечто чуждое. Отдельные лексемы стали производящей базой для семантических производных в жаргоне.

### Литература

*Дьяков А.И.* Статистика и динамика англицизмов в системе русского языка: многоаспектное лингвистическое моделирование: автореф. дис. на соискание ученой степени доктора филологических наук: 10.02.01. – Омск, 2015. – 51 с.

*Комлев Н.Г.* *Словарь иностранных слов.* – М.: Эксмо-Пресс, 2000. – 1308 с. [Электронный ресурс] // Словарь иностранных слов // URL: <http://www.nashislova.ru/in/> (дата обращения: 08.09.2017).

*Крысин Л. П.* Иноязычные слова в современном русском языке – М.: Наука, 1968. – 208 с.

*Национальный корпус русского языка.* [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка // URL: <http://ruscorpora.ru> (дата обращения: 18.04.2017).

*Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* *Словарь русского языка.* – М.: Азъ, 1992. – 944 с. [Электронный ресурс] // Толковый словарь Ожегова // URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/ogegova/> (дата обращения: 08.09.2017).

*Розенталь Д. Э., Теленкова М. А.* Справочник по русскому языку: Словарь-справочник лингвистических терминов. – Москва: Оникс; Мир и Образование, 2008. – 623 с.

*Супрун А. Е.* Методы изучения лексики. – Минск: Изд-во БГУ, 1975. – 232 с.

*Ушаков Д.Н.* *Толковый словарь русского языка.* – М.: Гос. ин-т «Сов. энцикл.»; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов, 1935 – 1940. В 4-х т. [Электронный ресурс] // Толковый словарь Ушакова // URL: <http://ushakovdictionary.ru/> (дата обращения: 08.09.2017).

## СОДЕРЖАНИЕ

<i>Валеева Е. В.</i> Гуманитарная традиция как универсальная ценность (к вопросу об образовательной стабильности).....	3
<i>Вотякова И. А., Пичугина А. Э.</i> Особенности номинации лиц женского пола в политических текстах.....	13
<i>Вотякова И. А., Емельянова С.О.</i> Испанские заимствования в современном русском языке.....	21
<i>Гарипова А. Н.</i> Современные методы преподавания иностранных языков (коммуникативный подход).....	27
<i>Димитриева О. А.</i> Метафорическая модель человек – механизм и ее вербализация (на примере глагола <i>ржаветь</i> ) .....	32
<i>Ерофеева И. В., Гиматова Л. И.</i> Понятия <i>intellekt u geist</i> в немецкой лингвокультуре (в сопоставлении с русской лингвокультурой) .....	42
<i>Истомина И. А.</i> Прагмема <i>любовь</i> в текстах проповедей и ее восприятие носителями православной культуры.....	49
<i>Кадыркулова У. К.</i> Взаимовлияние русской и киргизской фразеологии (на примере произведений Ч. Айтматова) .....	57
<i>Кириллова З. Н.</i> Древнетюркские слова и заимствования в говорах кряшен как отражение народной культуры в диалектной картине мира .....	65
<i>Коробкова Н. А.</i> Невербальные компоненты коммуникации сквозь призму теории лакунарности (на материале романа Б. Акунина «Алмазная колесница») .....	72
<i>Курьянович А. В., Сютин Ли.</i> Русизмы как способ отражения русской культуры в сознании носителей китайского языка: опыт экспериментального исследования.....	83

<i>Луканкина Т. А.</i> Паронимическая аттракция в современных поэтических текстах .....	93
<i>Лутфуллина Г. Ф.</i> Некоторые возможности использования корпусных материалов и самих корпусов в преподавании языков..	100
<i>Мардиева Л. А.</i> Интегративные направления в лингвистике.....	105
<i>Маркова Т. Д.</i> Претериты в языке славяно-русских сакральных текстов как лингвокультурный феномен.....	110
<i>Мищенко А. Н.</i> Особенности реализации прецедентного феномена «Ахиллесова пята» в текстах политических СМИ ....	118
<i>Набиева Ю. Т.</i> Игровые технологии в обучении говорению английскому языку на среднем этапе обучения .....	126
<i>Набиуллина Г. А.</i> Грамматическая интерференция в детской речи в условиях татарско-русского двуязычия .....	134
<i>Новоселова О. В.</i> Универсальные и уникальные свойства категории коммуникативной справедливости .....	140
<i>Нуруллина Г. М., Люсинь Хоу, Дин Л. В.</i> Активизация познавательной деятельности учащихся во внеклассной работе по русскому языку.....	147
<i>Рахимова А. Э., Гладкова Н. П.</i> Лингвокультурологические особенности репрезентации пословиц о природе в фольклоре русского и немецкого языков .....	154
<i>Рождественская Р. Л., Алейник А. И.</i> Использование краеведческого материала в формировании этнокультурной идентификации младших школьников на уроках русского языка .....	160
<i>Романов А. А., Мальшиева Е. В.</i> Вербально-тактильный контакт как разновидность взаимодействия между преподавателем и студентами.....	166

<i>Саркисова А. Ю.</i> Аксиологические факторы мотивации использования родного языка в условиях двуязычия (по произведениям художественной литературы) .....	172
<i>Черепанова Т. Б., Котовщикова П. К.</i> Концепт <b>семья</b> в древнеславянской картине мира: лингвокультурологический анализ (на примере «повести о петре и февронии») .....	181
<i>Чупрякова О. А., Сафонова С. С.</i> Семантико-деривационные особенности глаголов в диалектной картине мира республики Татарстан .....	186
<i>Шетэля (Szetela) В.</i> Восточный мир в словах текста Г. Сенкевича «Пан Володыёвский» в его переводе на русский язык.....	193
<i>Щуклина Т. Ю.</i> Оказиональное словообразование в художественном тексте как феномен языковой личности.....	199
<i>Юсупова З. Ф., Ларионова А. А., Люй Ю.</i> Национально-ориентированная методика обучения русскому языку иностранных студентов как лингводидактическая проблема ....	204
<i>Юсупова З. Ф., Мартьянов Д. А., Фазлиахметов И. С.</i> Сайт «Казанская лингвометодическая школа» как потенциал для изучения научного наследия в области преподавания русского языка в полиэтнической среде .....	210
<i>Яковлева Т. В.</i> Лингворегионоведческая компетенция младших школьников .....	216
Сведения об авторах .....	224